

# 「2013년 제116호 쿠웨이트 내 외국인자본직접 투자에 관한 법」

(법률 제116호)

원문	번역문
<p>مادة 1 التعريف</p> <p>يكون للكلمات والمصطلحات التالية المعنى المبين قرین كل منها:</p> <p>الوزير المختص: وزير التجارة والصناعة.</p> <p>الهيئة: هيئة تشجيع الاستثمار المباشر.</p> <p>المجلس: مجلس إدارة الهيئة.</p> <p>رئيس المجلس: الوزير المختص.</p> <p>المدير العام: مدير عام الهيئة.</p> <p>اللائحة: اللائحة التنفيذية لهذا القانون.</p> <p>المستثمر: الشخص الطبيعي أو الاعتباري أيا كانت جنسيته.</p> <p>الترخيص: الترخيص الاستثماري الذي يتم إصداره طبقاً لأحكام هذا القانون.</p> <p>الكيان الاستثماري: هو مشروع أو نشاط اقتصادي يرخص فيه وفق أحكام هذا القانون بموجب ترخيص استثماري يمنحه الوجود القانوني في دولة الكويت.</p> <p>رأس المال: ما يوظف أو يستخدم مباشرة لأغراض الاستثمار المباشر في كيان استثماري</p>	<p>제1조 정의</p> <p>각 용어와 표현의 의미는 다음과 같다.</p> <p>관할부처의 장관: 상공부장관</p> <p>투자청: 쿠웨이트 외국인투자진흥청(KDIPA)</p> <p>이사회: 쿠웨이트 외국인투자진흥청 이사회</p> <p>이사장: 관할부처의 장관</p> <p>총 책임자: 투자청 총 책임자</p> <p>시행규칙: 이 법의 시행규칙</p> <p>투자가: 모든 국적을 가진 자연인 또는 법인</p> <p>허가: 이 법의 규정에 따라 발급한 투자허가</p> <p>투자법인: 쿠웨이트에서 법인격이 부여되는 투자허가에 따라 이 법의 규정에 의거하여 사업 또는 경제활동을 허가 받은 법인</p> <p>자본: 이 법의 규정이 적용되는 투자법인이 직접투자를 목적으로</p>

يخضع لأحكام هذا القانون، ومن ذلك:-:

1. النقود والأوراق المالية والتجارية محلية أو أجنبية.
2. الآلات والأدوات والمعدات ووسائل النقل وغيرها من الأجهزة التكنولوجية.
3. المواد الأولية والمستلزمات السلعية الازمة لبدء الإنتاج أو التشغيل الفعليين في الكيان الاستثماري.
4. الحقوق المعنوية كبراءات الاختراع والعلامات التجارية والترخيص والأسماء التجارية المسجلة والتصميمات الهندسية والتكنولوجية.
5. أرباح وعوائد رأس المال المستثمر إذا زيد بها رأس المال أو تم توظيفها أو استخدامها لأغراض الاستثمار المباشر في كيان استثماري يرخص فيه طبقاً لأحكام هذا القانون .

الاستثمار المباشر: الاستثمار الذي يتم من خلال توظيف المستثمر، بمفرده أو بمشاركة مستثمر آخر، لرأس ماله بشكل مباشر في كيان استثماري داخل دولة الكويت ويرخص فيه طبقاً لأحكام هذا القانون.

الطلب: الطلب المقدم من قبل المستثمر للحصول، بحسب الأحوال، على الترخيص أو المزايا أو اندماج كيانات استثمارية، وفق الأسس والقواعد الخاصة بكل حالة.

مادة 2 إنشاء الهيئة  
تنشأ هيئة عامة ذات شخصية اعتبارية تسمى

로 직접 투자하거나 이용하는 것으로 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 것을 말한다.

1. 현금, 국내외 금융·상업어음
  2. 기계, 도구, 장비, 운송수단 및 기타 기술장치
  3. 투자법인 내에서 실질적인 생산 또는 가동을 개시하기 위한 원자재 및 필요물품
  4. 특허, 상표, 허가, 등기한 상호, 기술도면과 같은 물권
  5. 자본금을 초과하거나 이 법의 규정에 따라 허가 받은 투자법인 내 직접투자를 목적으로 집행 또는 사용한 출자자본에 대한 수익 및 이익
- 직접투자: 투자가가 단독으로 또는 다른 투자가와 공동으로 자신의 자본을 이 법의 규정에 따라 쿠웨이트 내 허가 받은 투자법인에 직접 출자하여 이루어지는 투자
- 신청: 경우에 따라 투자가가 허가나 혜택을 얻거나 투자법인 합병을 위하여 각 경우에 따라 정한 기준 및 규정에 따라 제출한 신청

제2조 투자청의 설립  
장관에 소속된 법인격을 가진

"هيئة تشجيع الاستثمار المباشر"، وتلحق بالوزير المختص.

ويكون مقر الهيئة في دولة الكويت، ولها أن تنشئ مكاتب لها داخل البلد وخارجها.

### مادة 3 أهداف الهيئة

تهدف الهيئة إلى جذب واستقطاب وتشجيع الاستثمار المباشر في البلاد بشقيه الأجنبي والمحلي، ويدخل في ذلك ما يلي:

1. تطوير وتحسين بيئة الاستثمار وتسهيل الإجراءات وإزالة المعوقات أمام المستثمرين، وتوفير سبل الدعم والتسهيلات المختلفة لتشجيع الاستثمار المباشر في البلاد.

2. تعميق الوعي لأهمية الاستثمار المباشر ولاسيما الأجنبي منه، والترويج للبيئة الاستثمارية الكويتية وفرص الاستثمار المباشر المتاحة فيها، وذلك بكافة الوسائل الدعائية والتعريفية والترويجية.

3. حث المستثمرين على نقل وتوطين و استعمال التكنولوجيا ووسائل الإنتاج والتشغيل وأساليب الإدارة والخبرات الفنية والتسويقة الحديثة والمتقدمة. والعمل على تشجيع الشركات المحققة لأهداف التنمية بين المستثمر الكويتي والمستثمر الأجنبي.

وتمارس الهيئة عملها في ضوء السياسة العامة للدولة وخطط التنمية الاقتصادية المعتمدة، وتطوير

الاستثمار في قطاعات معينة، وتحقيق التوازن بين القطاعين العام والخاص، وتنمية القدرات المحلية، وتحقيق التنمية المستدامة.

تُنشئ الهيئة مكاتب لها داخل البلد وخارجها، وتحل بالوزير المختص.

### 제3조 투자청의 목적

투자청은 국내에 외국인 또는 내국인 직접투자를 유치 및 장려하는 것을 그 목적으로 하며 이는 다음과 같다.

1. 투자환경 발전 및 개선, 투자자에 대한 절차의 간소화 및 애로사항 해결, 국내 직접투자 장려를 위한 다양한 지원수단 및 편의 제공

2. 모든 광고·알림·홍보수단을 동원하여 직접투자, 특히 외국인 직접투자의 중요성에 대한 인식 강화, 쿠웨이트 투자환경 및 직접투자의 기회에 대한 홍보

3. 투자가에 대하여 기술·생산 및 운영방식·경영방식·기술적 경험·최신 마케팅 경험을 이전·토착화·이용하도록 장려. 쿠웨이트투자가와 외국인투자가 간 개발을 목적으로 한 파트너쉽을 장려하기 위한 노력

투자청은 국가의 공공정책과 경제개발계획, 생산분야의 발전,

القطاعات الإنتاجية، وتنوع مصادر الدخل الوطني في دولة الكويت، وخلق فرص عمل للعملة الوطنية ورفع إنتاجيتها ومهاراتها المهنية في استخدام أحدث التكنولوجيا وفقاً لأفضل المعايير العالمية المعتمدة بهذا الشأن.

**مادة 4 اختصاصات الهيئة**  
تختص الهيئة بكل ما يكفل تحقيق أهدافها ولها على الأخص ما يلي :

1. إجراء مسح لفرص الاستثمار المباشر الممكنة في البلاد و الترويج لها، وبيان المزايا والإعفاءات والضمانات التي يتمتع بها المستثمر، فضلا عن إعداد الدراسات والبحوث والإحصائيات الازمة، وتوفير المعلومات والإيضاحات والإحصاءات المتاحة للمستثمرين .

2. تلقي طلبات المستثمرين ودراستها واتخاذ الإجراءات الازمة بشأنها وفقاً لأحكام هذا القانون و لائحته التنفيذية.

3. إنشاء المناطق الاقتصادية واقتراح مواقعها في إطار المخطط الهيكلي العام بالتنسيق مع الجهات المعنية.

4. تأسيس أو المساهمة في رأس مال شركات متخصصة لإنشاء أو إدارة حاضنات أعمال للمشروعات التي تحقق أهداف الهيئة، وذلك بعد موافقة مجلس الوزراء، ووفقاً للأسس والقواعد التي يضعها المجلس في هذا الشأن.

5. التنسيق مع كافة الجهات ذات العلاقة والمختصة من أجل تبسيط وتسهيل الإجراءات والخدمات الازمة لتحسين وتطوير البيئة

쿠웨이트 국가수입원의 다양화، 국내노동력에 대한 일자리 창출, 가장 적절한 국제기준에 따라 선진기술을 사용하는데 있어 생산성 및 직무능력 증대에 의거하여 업무를 수행한다.

#### 제4조 투자청의 권한

투자청은 목표를 실현하기 위한 일체의 사항을 관할하여야 하며 이는 특히 다음과 같다.

1. 국내 가능한 직접투자기회에 대한 탐색 및 홍보, 투자가에게 제공되는 혜택·면세·보장 공개, 필요한 연구·조사·통계 진행, 투자자를 위한 정보·설명·통계 제공

2. 투자가의 요청에 대한 대응 및 검토, 이 법과 시행규칙의 규정에 따라 필요한 관련조치 채택

3. 유관기관과의 협의를 통하여 국가구조계획에 따른 경제 구역설립 및 위치 제안

4. 내각의 동의를 얻은 후 내각이 정한 기준 및 규정에 따라 투자청의 목적을 실현하는 사업을 설립하거나 운영하기 위한 회사를 설립하거나 출자

5. 쿠웨이트 내 직접투자를 장려하여 쿠웨이트 내 투자환경 개선 및 발전과 경쟁력 강화와

الاستثمارية في دولة الكويت وزيادة مزاياها التنافسية ومتابعة الوضع التناهسي ومؤشرات الأداء في مجال الاستثمار في ضوء المعايير والتقارير الدولية، وذلك بما يكفل تشجيع الاستثمار المباشر داخل دولة الكويت.

**6. تنظيم المؤتمرات والندوات والمعارض**  
والدورات وتقديم الخدمات والبرامج التدريبية التي تتفق مع أهدافها، والمشاركة في الفعاليات الداخلية والخارجية، وإعداد وطباعة ونشر كافة الموضوعات ذات الصلة بأعمالها ونشاطاتها.

**7. التنسيق مع الجهات المعنية من أجل توفير التسهيلات التمويلية والائتمانية الممكنة لتشجيع الاستثمارات التي تحتاجها البلاد.**

**8. مراقبة ومتابعة أداء الاستثمارات المباشرة في البلاد والتعرف على أي معوقات قد تعرضها والعمل على تذليلها بالتنسيق مع الجهات المختصة.**

**9. تنفيذ ما يكلفها به مجلس الوزراء أو الوزير المختص من مهام وصلاحيات ذات الصلة بأهدافها أو من شأنها تشجيع الاستثمار المباشر في البلاد.**

**مادة 5 مجلس إدارة الهيئة**  
يكون للهيئة مجلس إدارة برئاسة الوزير المختص  
وأعضوية كل من:

**1. ثلاثة أعضاء من ذوي الخبرة والاختصاص بشؤون الهيئة يتولى مجلس الوزراء تعينهم بناء**

경쟁의 분위기 조성, 국제기준 및 보고서에 따른 투자부문의 성과지표 유지에 필요한 조치 및 서비스 간소화 및 단순화를 위하여 모든 유관기관 및 관할 기관과 협의

**6. 회의·세미나·전시회·정기회의 조직 및 투자청의 목적에 부합하는 서비스와 교육프로그램 제공, 국내외 행사 참여, 업무 및 활동에 관한 모든 주제에 대한 자료작성·인쇄·출판**

**7. 국가에서 필요한 투자진흥을 위한 대출 및 신용상의 편의 제공을 목적으로 유관기관과 협의**

**8. 국내 직접투자에 대한 관리 및 이행과 투자에 발생한 모든 애로사항 파악과 유관기관과의 협의를 통하여 이를 해결하기 위한 노력**

**9. 내각 또는 관할부처의 장관이 부여한 투자청 목적에 관련되거나 국내 직접투자진흥을 위한 업무 및 권한**

## 제5조 투자청 이사회

투자청은 관할부처의 장관을 이사회 의장으로 한 이사회를 두며 그 구성원은 다음과 같다.

**1. 투자청 업무에 관한 경력 및 전문성을 갖춘 자로 내각이**

على اقتراح من الوزير المختص ويحدد القرار من بينهم نائباً للرئيس يتولى صلاحيات الرئيس في حال غيابه.

2. ثلاثة أعضاء ممثلين لوزارات وجهات الحكومية ذات صلة بنشاط الهيئة يصدر بتحديدها قرار من مجلس الوزراء وبناء على اقتراح الوزير المختص، على أن لا تقل درجتهم عن وكيل وزارة مساعد أو ما يعادلها.

3. يحضر المدير العام اجتماعات المجلس دون أن يشارك في التصويت.

وتكون مدة المجلس أربع سنوات قابلة للتجديد، وتحدد مكافآتهم بقرار من مجلس الوزراء .

ويقوم رئيس المجلس أو من يفوضه بالتوقيع نيابة عن الهيئة وتمثيلها في علاقاتها مع الغير وأمام القضاء.

#### مادة 6 اجتماعات المجلس

يجتمع المجلس بدعة من رئيسه أو نائبه، ويكون اجتماع المجلس صحيحاً بحضور أغلبية الأعضاء الذين يتتألف منهم على أن يكون من بينهم الرئيس أو نائبه.

ويكون للمجلس أمين سر يختاره رئيس المجلس من بين موظفي الهيئة يتولى الإعداد لاجتماعات المجلس وتدوين محاضرها ومتابعة القرارات الصادرة عنها، ويجوز للمجلس أن يدعو لحضور اجتماعاته من يرى حضورهم للاشتراك في مناقشة

관할부처 장관의 제안에 따라 선임한 3인으로 이중 이사장의 유사시 그의 업무를 대행할 자를 정한다.

2. 투자청의 활동과 관련된 정부부처 및 기관을 대표하는 자로 내각이 관할부처 장관의 제안에 따라 선임한 차관급 이상인 3인

3. 총책임자는 이사회 회의에 참석하되 표결에는 참여하지 아니한다.

이사의 임기는 4년으로 연임이 가능하며 이사의 보수는 내각의 결정에 따라 정한다.

이사회 의장 또는 그의 업무를 대행하는 자는 투자청을 대리하여 서명하고 제3자 및 사법기관과의 관계에 있어 투자청을 대표한다.

#### 제6조 이사회

이사회는 의장 또는 부의장의 요청 시 소집하며 이사회 법정 정족수는 의장 또는 부의장을 포함한 이사의 과반수로 한다.

이사회에는 투자청 직원 중 의장이 선정한 자를 비서로 임명하고 비서는 이사회 준비, 회의록 작성, 공표한 결의안 시행을 담당하며 이사회는 특정사안에

موضوع معين دون أن يكون لهم حق التصويت.

وتصدر قرارات المجلس بأغلبية أصوات أعضائه، وعند تساوي الأصوات يرجح الجانب الذي فيه الرئيس.

ويصدر المجلس القرارات اللازمة بشأن نظام العمل فيه وقواعد وإجراءات ومواعيد اجتماعاته، وأحكام تنفيذ قراراته، وتنظيم أعمال اللجان المنبثقة عنه.

#### مادة 7 تضارب المصالح

يحظر على أعضاء مجلس الإدارة وموظفي الهيئة العامة أن يكون لأي منهم مصلحة شخصية مباشرة أو غير مباشرة في أي مشروع أو في الخدمات التي تقدمها الهيئة ويتوجب عليهم الإفصاح عن مصالحهم وعليهم الامتناع عن المشاركة في مناقشة أو اتخاذ أي قرار بشأن مشروع يكون لأي منهم فيه مصلحة أو لزوجه أو لأقاربه من الدرجة الأولى، وفي حالة المخالفة يبطل القرار ويُبطل كل ما يترتب عليه من آثار ويعتبر كأن لم يكن.

#### مادة 8 سلطات المجلس

للمجلس جميع السلطات اللازمة لتحقيق أهداف الهيئة، وهو الذي يتولى رسم السياسة العامة لها والإشراف على تطبيقها، وله على الأخص ما يلي:

대하여 회의에 참석이 필요하다고 보는 자에게 참석을 요청할 수 있으나 해당참석자는 의결권을 행사하지 못한다.

이사회의 의결정족수는 과반수이며 가부동수인 경우 의장이 투표한 결정을 채택한다.

이사회는 근로규칙·회의규정·절차·개최일자에 필요한 결의안과 그 시행규정과 산하위원회 업무 규정을 공표한다.

#### 제7조 이의의 충돌

이사와 투자청 직원은 투자청에서 제공하는 모든 사업 또는 서비스에 관련하여 직·간접적인 이해관계가 있어서는 아니되며 자신의 이해관계에 대하여 신고하여야 하며 자신, 자신의 배우자 또는 1촌 이내의 친족과 관련된 사업에 대한 경쟁 또는 결정채택에 참여하는 행위는 금지하며 이를 위반한 경우 해당결정은 무효처리하고 이 결정으로 인한 효력도 무효처리한다.

#### 제8조 이사회의 권한

이사회는 공공정책입안 및 정책시행감독 등 투자청의 목적을 실현하는데 필요한 모든 권한을 행사하며 이는 특히 다음과 같다.

1. وضع الأسس والقواعد والمعايير التي يتم على أساسها تقييم طلبات المستثمرين على اختلاف أنواعها وفقاً لما يقررها هذا القانون ولائحته التنفيذية.
  2. وضع الأسس والقواعد للانتفاع من الأراضي والعقارات و القسمات المخصصة للهيئة أو تلك التي تخضع لإشرافها أو لإدارتها.
  3. إقرار النظام الداخلي والهيكل التنظيمي للهيئة وإصدار كافة اللوائح الإدارية والمالية والفنية الازمة لتسهيل أعمالها.
  4. إقرار مشروع الميزانية السنوية للهيئة وحسابها الختامي قبل إحالتها إلى الجهات المختصة.
  5. البث في طلبات الاندماج المنصوص عليها في هذا القانون.
  6. توقيع الجزاءات الإدارية والتأديبية المنصوص عليها في هذا القانون.
  7. الموافقة على فتح مكاتب للهيئة داخل البلاد وخارجها.
  8. وضع معايير الاستفادة من المزايا والإعفاءات الضريبية وفقاً لأحكام هذا القانون.
  9. إصدار القرار فيما ترفعه إليه اللجان المختصة من توصيات تتعلق بتطبيق أحكام هذا القانون.
  10. إصدار القرارات الازمة لتحقيق أهداف هذا القانون وفقاً لأحكامه وفقاً للائحته التنفيذية.
- ويجوز للمجلس أن يفوض بعض اختصاصاته إلى رئيسه أو نائبه.

1. 이 법과 시행규칙에서 정한 바에 따라 여러 분야의 투자가 의 신청서 검토에 관한 근거·규정·기준 마련
  2. 투자청에 할당한 토지·부동산·분배자산 또는 투자청의 감독 및 관리 하에 있는 기타 자산에 대한 이용을 위한 근거 및 규정 마련
  3. 투자청의 내부규정 및 조직 승인과 투자청 업무의 원활한 수행에 필요한 모든 행정, 재정, 기술규칙 공표
  4. 관할기관에 상정하기 전 투자청의 연간예산안 및 결산회계 승인
  5. 이 법에 명시한 합병신청에 대한 결정
  6. 이 법에 명시한 행정상의 처벌 또는 벌칙 집행
  7. 국내외 투자청 사무소 개설에 대한 승인
  8. 이 법의 규정에 따른 혜택 및 면세 혜용기준 마련
  9. 이 법의 규정 적용에 관련하여 관할위원회에서 제출한 권고에 대한 결정 공표
  10. 이 법의 규정과 시행규칙에 따라 그 목적을 실현하는데 필요한 결정 공표
- 이사회는 그 권한의 일부를 의장 또는 부의장에게 위임할 수

있다.

#### مادة 9 المدير العام

يكون للهيئة مدير عام لا تقل درجة وكيل وزارة، يعين بمرسوم بناء على اقتراح الوزير المختص لمدة أربع سنوات قابلة التجديد.

يتولى المدير العام تنفيذ قرارات المجلس ويتولى الإشراف على أجهزة الهيئة الفنية والإدارية والمالية. كما يعد إحصائية سنوية عن نشاط الهيئة من حيث عدد المشروعات المقدمة إليها، والمشروعات التي تمت الموافقة عليها، والمشروعات التي تم رفضها مع مبررات الرفض ورفعها إلى مجلس الوزراء.

ويتعاون المدير العام مساعد أو أكثر لا تقل درجته عن درجة وكيل وزارة مساعد يصدر بتعيينه مرسوم بناء على اقتراح الوزير المختص لمدة أربع سنوات قابلة التجديد، ولالمدير العام أن يفوض بعض اختصاصاته إلى أي من معاidesيه.

#### مادة 10 مالية الهيئة

يكون للهيئة ميزانية ملحقة، وتبدأ سنتها المالية مع السنة المالية للدولة وتنتهي بنهايتها على أن تبدأ السنة المالية الأولى من تاريخ العمل بهذا القانون وتنتهي في نهاية السنة المالية التالية.  
وت تكون موارد الهيئة مما يلي:

#### 제9조 총책임자

투자청은 관할부처장관의 제안에 따른 명령으로 임명한 차관급 이상의 총책임자를 두며, 총책임자의 임기는 4년이고 연임이 가능하다.

총책임자는 이사회의 결의안 이행 및 투자청의 기술·행정·재정 기관에 대한 감독을 관할한다. 또한 투자청에서 제공하는 사업과 허가한 사업과 거절사유에 따라 거절한 사업의 수를 기재한 투자청 활동에 대한 연간통계를 작성하여 내각에 제출한다. 총책임자는 차관급 이상의 1인 또는 수인의 보조책임자와 협의하여 업무를 수행하며 보조책임자는 관할부처 장관의 제안에 따른 명령을 통하여 임명하며 그 임기는 4년이고 연임이 가능하며 총책임자는 권한의 일부를 보조책임자에게 위임할 수 있다.

#### 제10조 투자청의 재정

투자청은 연간예산안을 작성하고 투자청의 회계연도는 국가의 회계연도와 동일하게 개시하여 매년 말 종료한다.

투자청의 수익은 다음의 각호로 구성된다.

<p>1. الاعتمادات المالية التي تخصص لها في ميزانية الدولة السنوية.</p> <p>2. الم مقابل أو العوائد أو البدلات الناتجة عما تقوم به الهيئة من نشاطات أو تقدمه من خدمات أو تنظمه من فعاليات أو دورات أو برامج تدريبية للمعنيين بشؤون الاستثمار المباشر، وذلك وفق ما يقرره المجلس في هذا الشأن.</p> <p>3. الم مقابل أو العوائد التي تنتج عن استغلال الأموال المخصصة للهيئة أو التي تخضع لإشرافها أو إدارتها.</p> <p><b>مادة 11 اللائحة السلبية</b> مع مراعاة ما نصت عليه المادتان (152، 153) من الدستور يضع مجلس الوزراء قائمة بالاستثمارات المباشرة التي لا تخضع لأحكام هذا القانون، وله أن يقوم بتحديثها في ضوء السياسة العامة للدولة وخططها وما يقترحه مجلس إدارة الهيئة في هذا الشأن. ويضع مجلس الوزراء أسس وقواعد استثمارات الأشخاص الاعتبارية الأجنبية في دولة الكويت.</p> <p><b>مادة 12 شكل الكيان الاستثماري</b> يقدم طلب الترخيص للاستثمار طبقاً لأحكام هذا القانون من خلال كيان استثماري محدد وفقاً للحالات التالية :</p> <p>1. شركة كويتية من ضمن أنواع الشركات المنصوص عليها في قانون الشركات التجارية</p>	<p>1. 국가 연간예산에서 할당받은 재정</p> <p>2. 이사회가 정한 바에 따라 투자청이 직접투자 관계인에 대하여 이행한 활동이나 제공한 서비스 또는 조직한 행사, 정기회의 또는 교육프로그램으로 취득한 대가, 수익 또는 비용</p> <p>3. 투자청에 할당하거나 투자청이 관리 또는 운영하는 재산 이용으로 발생한 대가 또는 수익</p> <p><b>제11조 예외규정</b> 「헌법」 제152조와 제153조에 명시한 바를 준수하여 내각은 이 법의 규정이 적용되지 아니하는 직접투자목록을 작성하고 국가공공정책 및 계획과 이사회의 제안에 따라 이를 개신할 수 있다. 내각은 쿠웨이트 내 외국법인투자 기준 및 규정을 마련한다.</p> <p><b>제12조 투자법인의 형태</b> 이 법의 규정에 따라 투자허가 신청서는 이하에 명시한 각 경우에 따라 지정한 쿠웨이트법인을 통하여 제출한다.</p> <p>1. 「2012년 제25호 상업회사법」에 명시한 회사의 종류에</p>
--	---

الصادر بالمرسوم بقانون رقم (25) لسنة 2012م المشار إليه، والتي تنشأ بغرض الاستثمار المباشر. ويمكن أن تبلغ حصة الأجنبي في هذه الشركة حتى 100% من رأس مالها طبقاً للأسس والقواعد التي ينص عليها قانون الشركات.

2. فرع لشركة أجنبية يرخص له بالعمل داخل دولة الكويت بغرض الاستثمار المباشر. ويصدر الوزير المختص، بناءاً على اقتراح المجلس، قراراً يوضح أسس وقواعد تنظيم العلاقة بين فرع الشركة الأجنبية والجهات الرسمية فيما يخص المعاملات الضرورية لمباشرة العمل.

3. مكاتب تمثيل يقتصر هدفها على دراسة الأسواق وإمكانية الإنتاج، دون ممارسة نشاط تجاري أو نشاط الوكالء التجاريين، ويوضع المجلس الأسس والقواعد في هذا الشأن.

**مادة 13 قواعد الطلب**  
 تبين اللائحة التنفيذية أسس وقواعد وإجراءات تقديم وتسجيل الطلبات للحصول على الترخيص المناسب في الحالات المنصوص عليها في هذا القانون، كما تبين المعلومات والبيانات التي يجب أن يتضمنها أو ترافق به، والشروط الواجب توفرها بمقدم الطلب، وطرق الإشعار والإبلاغ المناسبة والرسوم المتعلقة بإصدار التراخيص.

**مادة 14 إصدار الترخيص**

해당하는 직접투자를 목적으로 설립한 쿠웨이트회사. 회사법에 명시한 기준과 규정에 따라 이 회사의 외국인지분은 자본이 100%까지 보유할 수 있다.

2. 직접투자를 목적으로 쿠웨이트 내 영업허가를 받은 외국회사의 지점. 관할부처 장관은 이사회의 제안에 따라 사업수행에 필요한 거래와 관련하여 외국회사지점과 공공기관 간 관계에 대하여 규정한 기준 및 규정을 명시한 결정을 공포한다.

3. 영업활동 또는 상업대리활동을 제외한 시장 및 생산 가능성 조사를 목적으로 하는 대표사무소로, 이사회는 이에 대한 기준 및 규정을 마련한다.

### 제13조 신청규정

시행규칙에는 이 법에 명시한 경우에 대한 허가취득에 필요한 신청서 제출 및 등록에 관한 기준·규정·절차를 기재하며, 또한 이에 대하여 기재하거나 첨부하여야 할 정보 및 자료와 신청인이 갖추어야 할 조건, 허가발급에 관한 적절한 통보 및 통지방식과 수수료에 대하여 명시한다.

### 제14조 허가발급

يصدر الترخيص بقرار من المدير العام، بعد استيفاء الطلب للمعايير والأسس والقواعد التقديمية التي يضعها المجلس في شأن كل حالة من الحالات المنصوص عليها في هذا القانون، ويبلغ فيها المستثمر مسبقاً عند تقديم طلبه إلى الهيئة.

ولا تسرى بشأن هذا الترخيص بالنسبة للأجنبي أحكام البند (1) من المادة (23) وأحكام المادة (24) من قانون التجارة المشار إليه .

ويرخص في تأسيس البنوك الأجنبية وفروعها وفق أحكام هذا القانون دون الإخلال بأحكام القانون رقم 32 لسنة 1968 المشار إليه والقرارات والتعليمات الصادرة نفاذًا لأحكامه.

وفي جميع الأحوال، يجب على الهيئة التنسيق مع وزارة التجارة والصناعة بشأن تأسيس وإصدار التراخيص ومراقبة الشركات والأفرع ومكاتب التمثيل التي تخضع لأحكام هذا القانون.

**مادة 15 مهلة البت بالطلب**  
يصدر قرار البت في طلب الترخيص خلال ثلاثة أيام من تاريخ تقديمها مستوفياً كافة البيانات والمستندات والاشتراطات التي تحدها الهيئة.

**مادة 16 رفض الطلب**  
في حالة رفض طلب الترخيص يجب أن يكون قرار الرفض مكتوباً ومسيناً، ويجوز لمقدم الطلب

이 법에 명시한 각 경우에 대하여 이사회에서 정한 기준·근거·평가규정에 필요한 사항을 이행한 후 총책임자의 결정을 통하여 허가를 발급하며 투자가는 신청서를 제출하는 경우 사전에 투자청에 허가신청사실을 통지하여야 한다.

위 허가에 관련하여 외국인에 대하여는 「상법」 제23조의(1) 항과 제24조 규정을 적용하지 아니한다.

외국은행 및 그 지점설립은 「1968년 제32호 법」과 그 시행결정 및 지침에 반하지 아니하는 한도에서 이 법의 규정에 따라 허가한다.

어떠한 경우에도 투자청은 설립, 허가발급, 이 법의 규정이 적용되는 회사 및 그 지점과 대표사무소에 대한 감독에 대하여 상공부와 협의하여야 한다.

**제15조 신청에 대한 결정 유예**  
허가신청서는 투자청이 정한 모든 자료·서류·요건을 갖추고 제출한 날부터 30일 이내에 신청서에 대한 결정을 공표한다.

**제16조 신청거절**  
허가신청거절 시 거절결정은 그 사유를 포함하여 서면으로 기재

النظام من قرار الرفض، ويعتبر فوات ثلاثة أيامً من تاريخ استلام النظم رسميًا دون الرد عليه، بمثابة قرار برفض النظم.

**مادة 17 النافذة الموحدة**  
تشأ في الهيئة وحدة إدارية تسمى (النافذة الموحدة) تضم موظفين مفوضين من الجهات الحكومية ذات الصلة بإجراءات ترخيص وممارسة عمل الكيان الاستثماري بما يحقق إنجاز البت في المعاملات بما لا يتجاوز المدة المنصوص عليها في هذا القانون.

ويضع المجلس الأسس والقواعد الازمة لتحديد الجهات الحكومية المذكورة وكيفية الاستعانة بموظفيها والتنسيق بينها وبين الهيئة. ويجوز لمقدم الطلب إنابة شركات متخصصة أو مكاتب استشارية مؤهلة ومعتمدة من قبل الهيئة وفق أسس وقواعد تحديدها الهيئة.

**مادة 18 حسابات الكيان الاستثماري**  
يكون لكل كيان استثماري يرخص فيه طبقاً لأحكام هذا القانون حسابات منتظمة تحت إشراف مراقب حسابات أو أكثر من مراقبين الحسابات القانونية. وإذا رخص للمستثمر بأكثر من كيان استثماري يتم

하여야 하며 신청인은 거절결정에 대하여 이의를 제기할 수 있으며 공식적으로 이의를 제기한 날부터 30일이 경과하였음에도 이에 대한 답변이 없는 경우 이의제기에 대한 거절결정으로 본다.

#### 제17조 통합창구

투자청에는 “통합창구”인 행정상의 창구를 설립하고 정부유관기관에서 파견한 직원을 두고 이 법에 명시한 기간을 초과하지 아니하는 범위 내에서 거래를 완료할 수 있도록 투자법인허가 및 사업수행절차를 담당하도록 한다.

이사회는 상기 명시한 정부기관 선정과 그 직원의 이용방법 및 투자청과의 협의에 필요한 기준 및 규정을 마련한다. 신청인은 투자청에서 정한 기준 및 규정에 따라 전문회사나 자격을 갖추고 투자청으로부터 공인을 받은 자문사무소에 신청업무를 위임할 수 있다.

#### 제18조 투자법인회계

이 법의 규정에 따라 허가 받은 모든 투자법인은 1인 또는 수인의 법정회계감사의 관할 하에 정기적으로 회계를 작성하도록

التعامل مع كل منها على حده.

**مادة 19 تعويض نزع الملكية**  
 لا يجوز مصادرة أي كيان استثماري مرخص فيه طبقاً لأحكام هذا القانون، أو نزع ملكيته إلا للمنفعة العامة طبقاً للقوانين المعمول بها ومقابل تعويض يعادل القيمة الاقتصادية الحقيقة للمشروع المنزوعة ملكيته وقت نزع الملكية، وتقدر وفقاً للوضع الاقتصادي السابق على أي تهديد بنزع الملكية، ويدفع التعويض المستحق فور اتخاذ القرار المشار إليه.

**مادة 20 التصرف في الكيان الاستثماري**  
 للمستثمر الحق في نقل ملكية الكيان الاستثماري المرخص فيه أو التنازل عنه، أو التصرف فيه كلياً أو جزئياً، لصالح مستثمر أجنبي أو كويتي، ويضع المجلس الأسس والقواعد المنظمة في هذا الشأن .

وفي حالة نقل ملكية الكيان الاستثماري أو التنازل عنه، كلياً أو جزئياً يحل المالك الجديد أو المتنازل له، محل المالك الأصلي في الحقوق والالتزامات.

**مادة 21 اندماج الكيانات الاستثمارية**

한다. 투자가가 2곳 이상의 투자법인에 대하여 허가를 받은 경우 각 투자법인별로 거래한다.

**제19조 소유권 몰수에 대한 보상**  
 이 법의 규정에 따라 허가 받은 투자법인을 몰수하거나 그 재산을 박탈하지 못하며 다만 시행 중인 법에 따라 국익을 위한 경우에 한하여 가능하나 이 경우 재산박탈 시 해당사업장에 대하여 경제적 보상금을 지급하여야 하며 보상금은 재산박탈 시 사업장의 경제적 상황에 따라 그 액수를 정하고 상기 명시한 결정을 채택한 즉시 보상금을 지급하여야 한다.

**제20조 투자법인 처분**

투자가는 허가 받은 투자법인의 전부 또는 일부에 대한 소유권을 외국인투자가 또는 쿠웨이트 투자가에게 이전, 양도 또는 처분할 수 있으며 이사회는 이에 대한 기준 및 규정을 마련한다.  
 투자법인의 전부 또는 일부에 대한 소유권을 이전하거나 양도하는 경우 새 소유자 또는 양수인은 권리와 의무에 있어 이전 소유자를 대신한다.

**제21조 투자법인 합병**

يجوز، بموافقة المجلس، اندماج كيانين استثماريين أو أكثر، وذلك بناء على طلب مشترك يقدم إلى الهيئة في هذا الشأن، ويكون الكيان الجديد الناتج عن عملية الاندماج خلفاً قانونياً للكيانات المندمجة ويحل محلها في الحقوق والالتزامات.

ويتمتع الكيان الجديد تلقائياً بأقصر المدد المتبقية للإعفاءات والمزايا المنوحة لأي من الكيانات الاستثمارية المندمجة.

**مادة 22 تحويل الأموال إلى الخارج**  
للمستثمر أن يحول إلى الخارج أرباحه أو رأسمله أو حصيلة تصرفه في حصصه أو نصيبيه في الكيان الاستثماري أو التعويض المنصوص عليه في هذا القانون، كما أن للعاملين في الكيان الاستثماري تحويل مدخراتهم ومستحقاتهم إلى الخارج.

**مادة 23 سرية المعلومات**  
يتمنى المستثمر بمقتضى أحكام هذا القانون بمبادئ سرية المعلومات الفنية والاقتصادية والمالية الخاصة باستثماره وحفظ المبادرات وذلك طبقاً لأحكام القوانين واللوائح المعمول بها في البلاد. ومع عدم الإخلال بأي عقوبة أشد ينص عليها قانون آخر، يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على سنة وبغرامة لا تقل عن ألف دينار ولا تزيد على عشرة آلاف دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من أفشى أو استفاد من أي معلومة تكون قد وصلت إلى علمه بسبب أعمال وظيفته أو بسبب مشاركته بأي عمل من أعمال الهيئة أو أي من أجهزتها، تتعلق بالمبادرات الاستثمارية أو بالجوانب الفنية

투자청에 제출한 공동신청서에 따라 이사회의 동의를 얻어 1곳 또는 여러 곳의 투자법인을 합병할 수 있으며 합병으로 설립된 새 법인은 피합병회사의 법적 승계인으로 본다.

새 법인은 잔여기간 동안 합병 투자법인에 제공하는 면세 및 기타 혜택을 받는다.

### 제22조 투자법인 합병

투자가는 자신의 수익, 자본, 투자법인 내 자신의 지분처분수익 또는 이 법에 명시한 보상금을 국외로 송금할 수 있으며 또한 투자법인의 근로자는 수령한 급여 및 수당을 국외로 송금할 수 있다.

### 제23조 정보에 대한 비밀유지

외국인투자가는 이 법의 규정에 따라 자신의 투자의 기술·경제·재정에 관한 정보에 대한 비밀유지원칙을 준수하고 쿠웨이트 내 현행 법과 규칙에 따라 투자사업을 진행하여야 하며 다른 법에 명시한 최고 형벌에 반하지 아니하는 한도에서 투자청 또는 투자청 산하기관의 직무 중 취득한 투자계획 또는 이 법의 규정에 따른 투자의 기술, 경제 또는 재정상의 정보를 유포

والاقتصادية أو المالية لاستثمار يخضع لأحكام هذا القانون، وذلك فيما عدا الأحوال التي يصرح فيها القانون بذلك، أو تتنفيذًا لحكم أو أمر من جهة قضائية.

مادة 24 إطار التشريعي للاستثمار المباشر  
ما لم يوجد نص خاص في هذا القانون تطبق على الاستثمار المباشر الخاضع لأحكامه القوانين واللوائح المعمول بها في البلاد كما تراعى كافة الاتفاقيات الدولية النافذة في البلاد ذات العلاقة بالاستثمار وتجنب الازدواج الضريبي.

مادة 25 نطاق سريان القانون  
تسري أحكام هذا القانون على الاستثمار المباشر القائم أو المرخص فيه قبل العمل به بما لا يلحق به أي ضرر، وعلى ألا تقل المزايا والإعفاءات والضمانات التي تمنح بموجب أحكامه عمما هو مقرر للاستثمار قبل العمل به. وتقدم طلبات المستثمر للاستفادة من المزايا المنصوص عليها في هذا القانون إلى الهيئة للنظر فيها.

وتسري أحكام هذا القانون على أي توسيع أو تعديل

하거나 이용한 모든자는 1년 이하의 금고와 1,000디나르 이상 1만 디나르 이하의 벌금에 처하거나 금고 또는 벌금에 처하며 다만 법에 따라 허용한 경우 또는 사법기관의 판결이나 명령에 따른 경우는 제외한다.

**제24조 직접투자를 위한 법적장치**  
이 법에 별도로 명시한 경우를 제외하고 이 법이 적용되는 직접투자에 대하여는 쿠웨이트 내 현행법률 및 규칙을 적용하며 또한 투자 및 이중과세회피에 관한 국내에 효력 있는 모든 국제협약도 고려한다.

**제25조 법률의 효력 범위**  
기존의 직접투자 또는 이 법의 시행 전 허가 받은 직접투자에 대하여는 피해가 발생하지 아니하는 한도에서 이 법의 규정을 적용하며 이 경우 이 법의 규정에 따라 제공되는 혜택·면세·보장이 이 법의 시행 전 투자가에게 지정된 혜택·면세·보장 이상으로 제공되어야 한다. 투자가는 이 법에 명시한 혜택을 취득하기 위하여 투자청에 신청서를 제출하여야 하며 투자청은 이에 대하여 심사한다.

이 법의 시행일 후 발생한 기존

في كيان استثماري قائم إذا تم التوسيع أو التعديل فيه بعد تاريخ العمل به ويضع المجلس الأحكام الخاصة بالتوسيع والتعديل وكيفية الترخيص في ذلك.

**مادة 26 اختصاص المحاكم**  
تكون المحاكم الكويتية وحدها هي المختصة بنظر أي نزاع ينشأ بين مشروعات الاستثمار وغير أيها كان. ويجوز الالتجاء على الالتجاء في هذا النزاع إلى التحكيم.

**مادة 27 المزايا والإعفاءات**  
للمستثمر ان يستفيد من كل أو بعض المزايا التالية:

1. الإعفاء من ضريبة الدخل أو من أي ضرائب أخرى لمدة لا تزيد على عشر سنوات من تاريخ بدء التشغيل الفعلي في الكيان الاستثماري المرخص فيه.
2. إعفاء كل توسيع في الكيان الاستثماري، يرخص فيه وفق أحكام هذا القانون، من نفس الضرائب المنصوص عليها في الفقرة السابقة، لمدة لا تقل عن مدة الإعفاء الممنوحة للكيان الاستثماري الأصلي. وذلك من تاريخ بدء الإنتاج أو التشغيل الفعليين في هذا التوسيع.
3. مع عدم الإخلال بأحكام القانون رقم 10 لسنة 2003 بإصدار قانون الجمارك الموحد لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية، يعفى كلياً أو جزئياً من الضرائب و الرسوم الجمركية أو أي رسوم أخرى قد تستحق على الواردات اللاحمة

의 투자법인의 확장 또는 변경에 대하여는 이 법의 규정을 적용하며 이사회는 확장 및 변경과 허가방식에 관한 규정을 마련한다.

#### 제26조 법원의 권한

쿠웨이트법원과 그 산하기관은 투자법인과 제3자 간 발생하는 모든 분쟁에 대한 심사를 관할 한다. 또한 해당분쟁을 법원으로 회부할 것인지의 여부에 대하여 합의할 수 있다.

#### 제27조 혜택 및 면세

투자가는 다음의 혜택 전부 또는 일부를 이용할 수 있다.

1. 허가 받은 투자법인의 실질적인 사업개시일부터 10년 이하의 기간 동안 소득세 또는 기타 세금 면제
2. 이 법의 규정에 따라 허가 받은 투자법인의 확장 시 실질적인 생산 또는 영업개시일부터 원 투자법인이 허가받은 세금면제기간 이상의 기간 동안 전항에 명시한 세금 면제
3. 『2003년 제10호 GCC국가의 통합관세법』 규정에 반하지 아니하는 한도에서 세금, 관세 또는 직접투자를 목적으로 필요한 수입품에 대하여 과세하

لأغراض الاستثمار المباشر ما يلي:

- أ. الآلات والأدوات والمعدات ووسائل النقل وغيرها من الأجهزة التكنولوجية.
- ب. قطع الغيار ومستلزمات الصيانة الالزمة لما ورد في البند السابق.
- ج. المستلزمات السلعية، المواد الأولية، البضائع المصنعة جزئياً، مواد التغليف والتعبئة.
- ولا يجوز للمستثمر، قبل مرور خمس سنوات على إخباره بالإعفاء من الرسوم على ما ورد في هذا البند، إجراء أي نوع من أنواع التصرفات عليها، بما فيها البيع أو المبادلة أو التنازل. كما لا يجوز له، خلال نفس المدة، استخدامها لغير الغرض الذي تم الاستيراد من أجله، إلا وفقاً للأسس والقواعد التي يقررها المجلس في هذا الشأن، **دفع أي ضرائب أو رسوم تستحق فيما لو تم الاستيراد وقت إتمام التصرف.**
- الانتفاع بالأراضي والعقارات المخصصة للهيئة أو التي تخضع لإشرافها أو إدارتها، وذلك وفقاً للأسس والقواعد التي يضعها المجلس في هذا الشأن.
- استخدام العمالة الأجنبية الالزمة للاستثمار، وذلك وفقاً للأسس والضوابط التي يصدر بها قرار من مجلس الوزراء بشأن الحد الأدنى لنسبة العمالة الوطنية الواجب توفرها.
- ويجوز لمجلس الوزراء أن يقرر منح بعض الحالات والفتات بعض المزايا والاعفاءات مما لم يرد ذكره في هذه المادة.

는 기타 수수료의 전부 또는 일부를 면제하며 수입품은 다음과 같다.

- 가. 기계·장비·도구·이동수단 및 기타 기술적 장비
- 나. 부품 및 전항에 명시한 바에 따라 필요한 유지보수를 위한 물품
- 다. 물품·원자재·반제품 및 포장물품

투자가는 이 항에 명시한 수수료 면제에 대하여 인지한 날부터 5년이 경과하기 전 판매, 교환 또는 양도를 통하여 이를 처분하지 못한다. 또한 투자가는 동기간 동안 수입목적 외 다른 목적으로 수입품을 사용하지 못하나 다만 이사회가 정한 기준과 규정에 따른 경우는 제외한다.

- 4. 이사회가 마련한 기준 및 규정에 따라 투자청에 귀속되거나 투자청이 관할 또는 관리하는 토지 및 부동산 이용
- 5. 내각결정을 통하여 공포한 충원이 필요한 국내인력구성비율의 최저한도에 관한 기준 및 규칙에 따라 투자에 필요한 외국인력 고용
- 6. 내각은 일부 상황이나 특정 범위에 속한 경우 이 조에 명시하지 아니한 일부 혜택 또는

<p>مادة 28 سريان المزايا و الإعفاءات على مشاركات القطاعين العام و الخاص تسرى أحكام المادة السابقة على كافة أنواع المشاركات بين القطاعين العام و الخاص، بغضن الاستثمار المباشر، بما فيها الشركات والمشروعات المنصوص عليها في القانون رقم (7) لسنة 2008 م والقانون رقم (37) لسنة 2010 المشار اليهما. على ان يضع المجلس القواعد والأسس في هذا الشأن.</p> <p>مادة 29 طلب و معايير الاستفادة من المزايا يقدم المستثمر إلى الهيئة طلب الاستفادة من كل أو بعض المزايا المنصوص عليها في هذا القانون، بشكل متزامن أو لاحق على طلب الترخيص، للنظر فيه من قبل الهيئة بهدف التأكيد من استيفاء الأسس و القواعد والإجراءات التي يضعها المجلس في هذا الشأن، وبما يتاسب مع السياسة العامة للدولة وخطط التنمية الاقتصادية المعتمدة.</p> <p>على أن يتم ربط مقدار ونوع ومدة المزايا والإعفاءات الممنوحة للاستثمارات، كل حسب نوعه وطبيعته، وفقاً لكل أو بعض المعايير الآتية :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. نقل وتوطين التكنولوجيا وأساليب الإدارة الحديثة والخبرة العملية والفنية والتسويقة المتطرفة لدولة الكويت.</li> <li>2. مقدار وجودة المنتجات والخدمات المقدمة.</li> </ol>	<p>면세 제공을 결정할 수 있다.</p> <p><b>제28조 민관부문의 합작사업에 대한 혜택 및 면세의 적용</b></p> <p>『2008년 제7호 법』과 『2010년 제37호 법』에 명시한 회사 및 사업을 포함하여 직접투자를 목적으로 하는 모든 종류의 민관부문 합작사업에 대하여는 전조의 규정을 적용한다. 또한 이 경우 이사회가 관련규정 및 기준을 마련하여야 한다.</p> <p><b>제29조 혜택이용신청 및 기준</b></p> <p>투자가는 이 법에 명시한 혜택의 전부 또는 일부에 대한 신청서를 즉시 또는 추후에 투자청에 제출하고 투자청은 해당신청건이 이사회가 마련한 규정 및 절차에 따른것인지의 여부와 국가정책 및 공인된 경제개발계획에 부합하는지이 여부를 심사한다.</p> <p>투자에 제공되는 혜택 및 면세의 범위·종류·기간은 모두 이하에 명시한 기준의 전부 또는 일부에 따른 해당투자 종류와 성질에 따라 정하여야 한다.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 선진기술, 최신관리방식, 업무·기술·마케팅 경험을 쿠웨이트에 이전 및 토착화</li> <li>2. 최신상품 및 서비스 수량</li> </ol>
---	---

3. حاجة السوق المحلي والخليجي إلى الاستثمار المباشر ومدى مساهمته في تحقيق التوسع الاقتصادي.  
 4. زيادة الصادرات الوطنية.  
 5. خلق فرص عمل للعاملة الوطنية وتدريبها.

6. المساهمة في تطوير وتنمية المناطق التي تفتقر إلى مشاريع أو أنشطة مماثلة.

7. المردود البيئي الإيجابي.  
 8. مدى تقديم خدمات للمجتمع خارج إطار المشروع أو النشاط الاقتصادي الذي يتم مزاولته.

9. استخدام المنتجات الوطنية.  
 10. الاستعانة بالخدمات الفنية والمهنية والاستشارية ذات الطابع الوطني.  
 وللمجلس أن يعدل أو يضيف معايير أخرى للمعايير المشار إليها، وذلك بما يتاسب مع السياسة العامة للدولة وخطط التنمية الاقتصادية المعتمدة.

#### مادة 30 السجل الاستثماري

يعد في الهيئة سجل خاص يسمى "السجل الاستثماري" تسجل فيه كافة البيانات الاستثمارية المرخص بها طبقاً لأحكام هذا القانون، وكافة الطلبات والترخيص والمزايا والإعفاءات والجزاءات المرتبطة بها، وتلحق بالسجل جميع المستندات والبيانات ذات الصلة.

ويصدر المدير العام القرارات اللازمة التي تبين كيفية إعداد هذا السجل ومضمونه وأالية التسجيل فيه والمستندات والبيانات المطلوبة.

- 및 품질
- 3. 국내시장 및 결프시장의 직접투자에 대한 수요 및 경제적 다양성에 미치는 영향
- 4. 국내 수출증가
- 5. 국내인력을 위한 일자리 창출 및 교육
- 6. 유사사업 또는 활동이 필요한 지역의 발전 및 개발을 위한 기여
- 7. 환경에 대한 긍정적 영향
- 8. 법인이 수행하는 사업 또는 경제활동 외 사회에 기여할 수 있는 범주
- 9. 국내생산품 사용
- 10. 국내 기술·직무·자문 서비스 이용

이사회는 국가정책 및 경제개발 계획에 따라 상기 명시한 기준을 변경하거나 추가할 수 있다.

#### 제30조 투자등록부

투자청은 "투자등록부"를 작성하고 기록부에는 이 법의 규정에 따라 허가 받은 모든 투자법인과 신청서, 허가, 협약 및 면제, 이에 관한 제재조치에 대하여 기록하고 등록부에는 일체의 관련 문서와 자료를 첨부한다.

총 책임자는 이 기록부의 작성 방법과 내용, 등록부의 체계, 필요한 문서 및 자료에 대하여 명

<p><b>مادة 31 التقرير السنوي</b></p> <p>يقدم الوزير المختص لمجلس الأمة نسخة من التقرير السنوي الصادر عن الهيئة وصورة من الاحصائية الخاصة بنشاط الهيئة ومشروعاتها، وذلك خلال 30 يوماً من تاريخ عرضهما على مجلس الوزراء.</p> <p><b>مادة 32 جزاءات مخالفة القانون أو الترخيص</b></p> <p>في حالة مخالفة المستثمر لأحكام هذا القانون أو لاشتراطات الترخيص، يجوز للمجلس أن يوقع عليه أحد الجزاءات التالية:</p> <p>1. الإنذار الكتابي، ويتم توقيع جزاء أشد في حالة صدور ثلاثة إنذارات لنفس المستثمر أو لذاته الكيان الاستثماري خلال السنة الواحدة من تاريخ أول إنذار.</p> <p>2. الحرمان الجزئي أو الكلي من المزايا والإعفاءات المنوحة له، ويجوز إعادة النظر في قرار الحرمان إذا تم تصحيح المخالفة.</p> <p>3. التوقيف الإداري المؤقت .</p> <p>ويعتبر الترخيص لا غياً بقوة القانون في حال توقف الكيان الاستثماري عن نشاطه وممارسة أعماله لمدة تزيد على سنة دون عذر مقبول، أو في حالة التأخير لمدة تزيد على سنة اعتباراً من تاريخ بدء التشغيل الفعلي في البرنامج الزمني المقدم من قبل المستثمر إلى الهيئة عند طلب الترخيص، وذلك</p>	<p>시한 결정을 공표한다.</p> <p><b>제31조 연례보고서</b></p> <p>관할부처의 장관은 투자청에서 발간한 연례보고서 1부와 투자청의 활동·사업에 관한 통계 사본을 내각에 보고한 날부터 30일 이내에 국회에 제출한다.</p> <p><b>제32조 법 또는 허가위반에 대한 징계</b></p> <p>투자가가 이 법의 규정 또는 허가조건을 위반한 때에는 이사회는 투자가에 대하여 다음의 징계 중 어느 하나를 집행할 수 있다.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. 서면경고, 동일한 투자가 또는 투자법인에 대하여 최초로 경고한 날부터 1년 이내에 최대 3회까지 경고할 수 있다.</li><li>2. 투자가에게 제공하는 혜택 또는 면세의 전부 또는 일부 박탈, 다만 위반행위가 시정된 때에는 박탈결정에 대하여 재고할 수 있다.</li><li>3. 일시적인 행정상의 제재</li></ol> <p>투자법인이 합당한 이유 없이 활동이나 사업을 1년을 초과하는 기간 동안 중단하거나 또는 투자가가 허가신청 시 투자청에 제출한 일정표에 명시한 실질적인 업무개시일부터 1년을</p>
---	--

دون عذر مقبول، وتضع اللائحة التنفيذية الأسس والقواعد الازمة في هذا الشأن، وفي غير ذلك من الحالات لا يجوز إلغاء الترخيص أو تصفية الاستثمار إلا بموجب أمر يصدر من رئيس المحكمة الكلية بناء على عريضة تقدم إليه من الهيئة توضح فيها مبررات طلبها .

ويجوز للمستثمر التظلم من الجزاءات المنصوص عليها في البندتين (2 و3) من هذه المادة وذلك خلال ثلاثة أيام من تاريخ إبلاغه بقرار الجزاء. ويبيت في التظلم خلال ثلاثة أيام وفي حال رفض التظلم يجب أن يكون القرار مكتوباً ومسبباً .

وتسجل الجزاءات التي توقع وفق هذه المادة وتاريخ إبلاغها للمستثمر في السجل الاستثماري المنصوص عليه في هذا القانون، في القسم الخاص بالكيان الاستثماري المرتبطة به. ولا يخل توقيع هذه الجزاءات بالمسؤولية المدنية والجزائية.

**مادة 33 تعين وسلطات الضبطية العدلية**  
 يكون للموظفين المختصين الذين يحددهم الوزير، بقرار يصدره صفة الضبطية القضائية لمراقبة تنفيذ هذا القانون واللوائح والقرارات المنفذة له، ويتعين على هؤلاء الموظفين أداء أعمالهم بأمانة ونزاهة وحياد. والالتزام بعدم إفشاء أسرار الكيانات الاستثمارية التي يطلعون عليها بحكم

초과하는 기간 동안 합당한 이유 없이 사업을 중단한 때에는 허가를 법률상 취소하는 것으로 보며 시행규칙을 통하여 이에 필요한 기준 및 규정을 정하고 그 외의 경우 투자신청서를 첨부한 투자청의 요청서에 따른 법원장의 명령에 의한 경우를 제외하고 허가를 취소하거나 투자를 청산하지 못한다.

투자가는 제2항과 제3항에 명시한 징계에 대하여 그 결정을 통지 받은 날부터 30일 이내에 이의를 제기할 수 있다. 이의제기에 대하여는 30일 이내에 결정하여야 하며 이의제기에 대한 거절 시 그 결정은 사유를 명시하여 기재하여야 한다.

이 조의 규정에 따라 집행하는 징계와 투자가에게 통지한 일자는 이 법에 명시한 투자등록부와 관련투자법인을 관할하는 부서에 기록한다. 민사상·형사상의 책임은 징계집행과 별도로 본다.

### 제33조 사법조사권 지정

장관이 결정을 통하여 지명한 직원은 이 법과 그 시행규칙과 시행결정의 이행을 감독하기 위한 사법조사권을 가지며 해당직원은 신뢰와 투명성과 공정성을 바탕으로 업무를 수행하여야 한

عملهم، ويؤدي كل منهم أمام الوزير القسم التالي:

"أقسم بالله العظيم أن أؤدي عملي بالأمانة والحقيقة  
و النزاهة والصدق، وأن أحافظ على سرية  
المعلومات التي أطلع عليها بحكم عملي حتى بعد  
انتهاء خدمتي".

ويرفع موظفو الهيئة المشار إليهم تقريراً مفصلاً  
عن نتائج أعمالهم فور انتهائها إلى المدير العام  
الذي يتولى إحالتها إلى المجلس مشفوعاً برأيه  
لاتخاذ القرار بشأنها.

مادة 34 التزامات المستثمر  
يلتزم المستثمر الذي حصل على ترخيص أو تقرر  
منح استثماره مزايا وإعفاءات، طبقاً لأحكام هذا  
القانون، بما يلي:

1. إبلاغ الهيئة كتابة بتاريخ البدء في الإجراءات  
والخطوات التنفيذية اللازمة لبدء العمل في الكيان  
الاستثماري المرخص فيه وتاريخ الانتهاء من ذلك،  
خلال مدة لا تزيد على ثلاثة أيام من تاريخ كل  
منهما.

2. إبلاغ الهيئة كتابة ببدء التشغيل الفعلي في  
الكيان الاستثماري المرخص فيه خلال مدة لا تزيد

다. 또한 업무상 열람한 투자법인의 비밀을 유포하여서는 아니 되며 각 직원은 장관 앞에서 선서를 하여야 하며 그 내용은 다음과 같다.

"위대하신 알라의 이름으로 본인은 신뢰와 공정성과 투명성과 성실성을 바탕으로 업무를 수행할 것이며 업무를 종료한 이후에도 업무상 열람한 정보의 비밀을 유지할 것을 맹세합니다."

상기 명시한 투자청 직원은 업무종료 즉시 업무결과에 대한 상세한 보고서를 총책임자에게 제출하고 총책임자는 보고서를 이사회에 보고서에 대한 의견을 첨부하여 제출하고 이사회에서 이에 대한 결정을 채택한다.

### 제34조 투자가의 의무

이 법의 규정에 따라 투자허가를 취득하거나 투자에 대한 혜택 및 면세제공이 결정된 투자가는 다음의 사항을 준수하여야 한다.

1. 허가 받은 투자법인 내 업무 개시에 필요한 절차 및 이행단계 개시일자와 종료일자를 해당일부터 30일 이내에 투자청에서면신고

2. 허가 받은 투자법인의 실제 영업개시일을 개시일부터 30일

على ثلاثة أيام من التاريخ المذكور.  
3. الالتزام بالقواعد والتعليمات المالية والضريبية التي تصدر عن وزارة المالية، ولاسيما تلك الخاصة بتقديم الإقرار الضريبي واستخراج البطاقة الضريبية.

4. تقديم أي معلومات أو بيانات أو إحصائيات أو وثائق تطلبها الهيئة وترتها ضرورية لتنفيذ أحكام هذا القانون.

5. السماح لأي من موظفي الهيئة المفوضين من قبل المدير العام، بالدخول إلى كافة المباني والساحات والمنشآت المرتبطة بالكيان الاستثماري المرخص فيه، وذلك لأغراض المراقبة والمتابعة وفقاً لأحكام هذا القانون، وللمطابقة محتوى البيانات والمعلومات والإحصائيات والوثائق المقدمة من المستثمر على الواقع، ويرفع موظفو الهيئة المشار إليهم تقريراً مفصلاً عن نتائج أعمالهم فور انتهاءها إلى المدير العام ليقرر ما يراه مناسباً في هذا الشأن.

6. وفي جميع الأحوال يلتزم المستثمر خلال ممارسته لأعماله بعدم مخالفة القوانين واللوائح المعمول بها في البلاد، ولاسيما بواجب المحافظة على سلامة البيئة وبالتعليمات المتعلقة بالأمن والصحة العامة والسكنية العامة وعدم تعريض الآخرين للأخطار.

مادة 35 أموال وأصول وموظفي الهيئة  
تنتقل إلى الهيئة كافة أموال وأصول والالتزامات

이내에 투자청에 서면신고  
3. 재무부장관이 공포한 소득신고서 제출 및 세금계산서 취득 등에 관한 재정 및 세금관련 규정과 지침 준수

4. 투자청이 요청하고 이 법의 규정을 시행하는데 필요하다고 보는 모든 정보, 자료, 통계 또는 문서 제출

5. 총책임자로부터 권한을 위임 받은 투자청직원이 이 법의 규정에 따라 감독 및 감사업무를 수행하고 투자가가 실제로 제출한 자료, 통계 및 문서의 내용을 분석할 목적으로 허가 받은 투자법인과 관련된 모든 건물·공지·사업장을 출입하도록 허가, 상기 명시한 투자청직원은 업무종료 즉시 업무결과에 대한 상세한 보고서를 총책임자에게 제출하고 이에 대하여 결정하도록 한다.

6. 어떠한 경우에도 투자가는 사업을 수행하는 중 국내 현행법률 및 규칙을 위반하여서는 아니 되며 특히 안전한 환경 보호에 관한 의무와 안보, 공공보건, 공공의 평온 및 타인의 안전에 관한 지침을 준수하여야 한다.

제35조 투자청의 재산·조직·직원  
『2001년 제8호 법』에 따라 설

وحقوق وكل ما يتعلق بـ(مكتب استثمار رأس المال الأجنبي) المنشأ بموجب القانون رقم (8) لسنة 2001 م المشار إليه.

ودون اخلال بأحكام المرسوم بالقانون رقم (15) لسنة 1979 م والمرسوم في شأن نظام الخدمة المدنية الصادر في 1979/4/4 المشار إليهما، يكون للهيئة جهاز من الموظفين يعين العاملون فيه طبقاً للنظام الذي يضعه مجلس الإدارة متضمناً قواعد التعيين والمكافآت العينية والنقدية التي تمنح للموظفين. ويصدر الوزير المختص خلال ستة أشهر من تاريخ العمل بهذا القانون القرارات اللازمة لنقل من يراه من موظفي المكتب المذكور إلى الهيئة.

#### مادة 36 اللائحة التنفيذية

يصدر الوزير المختص اللائحة التنفيذية لهذا القانون والقرارات الازمة لتنفيذ أحكامه خلال ستة أشهر من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

#### مادة 37 إلغاء القانون 8/2001

يلغى القانون رقم 8 لسنة 2001 م المشار إليه وكل نص يخالف أحكام هذا القانون.

#### مادة 38 نفاذ القانون

على رئيس مجلس الوزراء والوزراء، كل فيما يخصه، تنفيذ هذا القانون ويعمل به بعد ستة أشهر من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

립한 외국인투자사무소의 모든 재산·조직·의무와 권리 투자청으로 이전한다.

『1979년 제15호 법』과 1979년 4월 4일에 공포한 민사서비스규칙의 규정에 반하지 아니하는 한도에서 투자청에 직원에 대한 선임, 물적·금전적 보수규정을 포함한 이사회가 마련한 규칙에 따라 정한 직원으로 구성된 기관을 둔다. 관할장관은 이 법의 시행일부터 6개월 이내에 상기 명시한 외국인투자사무소 직원의 이전에 필요한 결정을 공포한다.

#### 제36조 시행령

관할장관은 이 법을 관보에 게재한 날부터 6개월 이내에 이 법의 시행령과 결정을 공포한다.

#### 제37조 2001년 제8호 법률의 폐지

『2001년 제8호 법』과 이 법의 규정에 반하는 모든 규정은 폐지한다.

#### 제38조 법률의 시행

총리와 각 부처의 장관은 이 법을 이행하여야 하며 이 법은 관보에 게재한 날부터 6개월 후 시행한다.

